

18+

Джузеппе Джоакино Белли

Римские сонеты



ч. 19

Джузеппе Белли
Римские сонеты. Ч. 19

«Издательские решения»

Белли Д. Д.

Римские сонеты. Ч. 19 / Д. Д. Белли — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-647212-9

Джузеппе Джоакино Белли (1791—1863) — выдающийся итальянский поэт, создавший уникальный эпос из 2279 сонетов на римском диалекте. Мелкий служащий Папской области, не особо утруждавший себя служебной деятельностью, из галереи пёстрых персонажей создал удивительную живую панораму Рима XIX века. У Белли есть всё: живой юмор и добродушный смех, злая сатира и обличительный пафос, язык римских борделей и папских прелатов. Сонеты Белли — это Рим, ушедший Рим, бережно сохранённый поэтом для потомков.

ISBN 978-5-00-647212-9

© Белли Д. Д.
© Издательские решения

Содержание

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	7
L'ARTE MODERNE	8
ПАТРОНЫ САМОДУРЫ	9
LI PADRONI SBISVÈTICHI	10
СБОРЫ ГОСПОЖИ	11
L'ACCIMATURE DE LA PADRONA	12
РАЗЪЯСНЕНИЕ	13
LA SPIEGAZZIONE	14
ПАРАД КАРЕТ	15
ER PASSO DE LE CARROZZE	16
ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ЗА СТОЛОМ	17
LE CREANZE A TTAVOLA	18
МАЛЫЙ РОСТ	19
LA STATURA	20
ПРОШЕНИЯ	21
LE SUPPRICHE	22
НАСЛЕДСТВО	23
LE REDITÀ	25
МУЖ ЖЕНЫ	26
UN FELONIMO	27
ХРАМ ДЛЯ ПОКАЯНИЯ	28
LA CCHIESA DA CONFESSASSE	29
ИГРЫ ФОРТУНЫ	31
LI GGIOCHI DE LA FURTUNA	32
НОВЫЙ ТАРИФ	33
Конец ознакомительного фрагмента.	34

Римские сонеты Ч. 19

Джузеппе Джоакино Белли

Переводчик Адександр Косиченко

© Джузеппе Джоакино Белли, 2024

© Адександр Косиченко, перевод, 2024

ISBN 978-5-0064-7212-9 (т. 19)

ISBN 978-5-4498-0254-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Giuseppe Gioachino Belli

«Io qui ritraggo le idee di una plebe ignorante, comunque in gran parte concettosa ed arguta, e le ritraggo, dirò, col concorso di un idiotismo continuo, di una favella tutta guasta e corrotta, di una lingua infine non italiana e neppur romana, ma romanesca.» (G.G.Belli, Introduzione ai Sonetti).

Я изображаю мысли малообразованного обывателя, при этом нередко актуальные и остроумные, я излагаю их при помощи карикатурных ситуаций, полностью исковерканной и ненормированной речью, языком, который в конечном итоге не является итальянским, даже не римским, это романеско. (Д.Д.Белли, Предваряя сонеты).

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Наш век шагнул в технический прогресс!
Зовёт хозяин: «Топай, Фортунато,
к Чириккье в лавку, где печатный пресс,
я внёс за том Болтарха предоплату».

Снял том типограф с полки: «Цел обрез,
проверь, дружище, книга не почата».
Я оглядел: солидный труд – на вес,
знать, на печать изрядные затраты.

Штампуют – пусть; но как промежду шлиц
затягивают литеры – магнитом? —
в нутря законопаченных страниц!

Бьюсь об заклад – хоть катаньем, хоть мытом
читать научат вскоре всех тупиц,
а опосля ослов писать копытом.

Пио Чириккиа – римская типография на Пьяцца Скьяра

L'ARTE MODERNE

Questo pell'arte è un gran zecolo raro!
Viè er padrone e mme disce: «Furtunato,
va' cqui ggiù da Scipicchia er mi' libbraro,
che tte dii quer Bruttarco c'ho ccrompato.»

Vado, lui me dà un libbro, e, «Ffratel caro,
disce, guardate che nun è ttajjato.»
Io me lo pijjo, e uscito che ssò ar chiaro
l'opro e mm'accorgo ch'è ttutto stampato.

Stampà un libbro va bbe'; mma inventà ll'usi
da potesse poté stampà la stampa
su le facciate de li fojji chiusi!

Io sce scommetto, che ssi cqua sse campa
un po' ppiù a llongo, l'ommini sò mmusi
da fa scrive un zomaro co' la zampa.

1835



ПАТРОНЫ САМОДУРЫ

Чего им надо? Грома ясным днём:
любое оправданье вне закона.
Любой ответ не годен – все патроны
единым намалёваны углём.

Мой? Явно сбрендил: «Гротта-пинта, дом
такой-то номер, там сапожник оный... —
шлёт пятый раз туды. – Сапог сезонный
жмёт в голени, а в пятке мал подъём».

Ходил. У новых тёсанных ворот
щит *Еришкорпены*, ясно – кулинары,
в палаццо возвращаюсь: «Дом не тот».

Взбешён, ослом зовёт, плюётся яро,
в лицо летят яйцо и корнеплод...
сапожник, что ль, тачает там кальмара.

Гротта Пинта – улица рядом с Театром Помпея
Скорпена – морской ёрш
Эскарпены – туфли

LI PADRONI SBISBÈTICHI

Lui la intenne accusi? Ddàjjela vinta:
tanto co' llòro er reprecà nnun vale.
Tanto come che ffai sempre fai male.
Li padroni sò ttutti d'una tinta.

Ppiù dder mio? Disce: «Scerca a Ggrotta-pinta,
numero tale, er carzolaro tale,
e ddìjje che mm'allarghi sto stivale,
e cche ggjà cquesta che mme fa è la quinta».

Io curro, vedo s'una porta nova
scritto Bottierre, che vvo ddi bbottaro,
torno a ppalazzo, e ddico: «Nun ze trova».

E llui s'infuria, me dà dder zomaro,
me sbatte in faccia una manata d'ova,
e pprotenne che llì cc'è un carzolaro.

1833



Дж. Вази. Палаццо Пио. Арка – проход к Санта-Мария-ин-Гротта-Пинта

СБОРЫ ГОСПОЖИ

**В Ла Валле едем, да, вопрос – когда!
Впрягай, впрягай скорее: эх, синьора,
с зари в карете хрускали рессоры —
ночь на дворе, изжёвана узда.**

**Чем занята? В уборной, как всегда;
когда враной муар заменят споро
на всех туалях сивы коленкоры —
в театре прут на выход господ.**

**Пока все спицы пустишь вдоль по треку,
приладишь ватный валик под тафту,
на шлейке стянешь кожаную деку**

**(в поту вслепую правлю ус киту,
я правая рука Мерсиседека)...
начнёшь в июле – кончишь в августе.**

Ла Валле – римский оперный театр

*** Ибо Мелхиседек, царь Салима... не имеющий ни начала дней,
ни конца жизни (Послание к Евреям, 7:3)**

L'ACCIMATURE DE LA PADRONA

Se va a la Valle, sì, mma chi ssa cquanno!
È attaccato, è attaccato: eh, la signora
la carrozza la vò ssempre a bbon'ora,
eppoi l'inchioda ggiù in cortile un anno.

Cosa fa adesso? Adesso se sta armanno
a la toletta; e avanti che sta mora
se facci bbianca e n'ariscappi fora,
ggià le ggente ar teatro se ne vanno.

Prima de congeggnà ttutte le stecche,
de situà li cussinetti ar posto,
de stiracchià cquele pellacce secche

(tutte imprese da fasse d'anniscosto,
secunnum òrdine Merchisedecche),
principia a llujjo e ttermina d'agosto.

30 agosto 1835 Дж. Валадье



Teatro Valle. — G. Valadier 1822.

РАЗЪЯСНЕНИЕ

**Что значит та, что эта чертовня?!
Дом Консультаций, Дом Благодаренья,
Дом Милосердия, Дом Мудроправленья!..
Хочу всё знать? Ты доконал меня!**

**Бу-бу, бу-бу, гудит в ушах полдня!
Мне что ни день – то новые мученья!
Права с приветом тётя: от ученья
в твоей башке панкотта-размазня.**

**Стрология, преданья старины!..
Решил херпедомандией заняться,
дай Бог, сынок, свихнуться все вольны.**

**Валяй, учи цифири конгрегаций:
наванья в Риме боле не нужны,
все здания – палаты при Палаццо.**

Консульта – палаццо на южном склоне Квиринала, построенное для размещения Совета Священной Конгрегации; использовалось как резиденция Префектуры Рима

Датария – палаццо на Виа делла Датариа, дикастерия римской Курии по льготам и помилованиям

Конгрегация Благого Управления – орган римской Курии, располагался в Палаццо делла Канчеллериа

Элеозинария – дикастерия римской Курии, служба благотворительности

Палаццо – Квиринал, папский дворец

Панкотта – хлебная похлёбка

Педомантия – гадание по линиям стопы

LA SPIEGAZIONE

**Che rrazza de dimanne oggi me fai?!
Cosa vò ddì Cconzurta, Datarìa,
e Bbongoverno, e Llemosinerìa!...
Che tte premeno a tté ttutti sti guai?**

**Bbubbù, bbubbù, nnun la finischi mai!
Oggi ggiorno una nova fantasia!
Ha rraggione sta matta de tu' zia,
che pe' cciarvello sciài pancotto, sciài.**

**Vai stroliganno su li fatti antichi!...
Se vede bbe' cche nun hai da fà un cazzo,
fijjolo mio, che Ddio te bbenedichi.**

**Dunque, aló, ddàmo gusto ar dottorazzo:
a Roma ste parole che ttu ddichi
nun zo' antro che nnomi de Palazzo.**

1831



Дж. Кампилья. Палаццо Консульта

ПАРАД КАРЕТ

«Кортеж на Папской улице застрял!
Кто спрятался под зонтик лучезарный,
всех поливая кисточкой малярной?» —
«Он главный папабиль». — «Кто?» — «Кардинал». —

«А в той карете — кто?» — «Всех распугал?» —
«В пурпурном шёлке...» — «А! то титулярный
прелат, спешит понюхать тук алтарный». —
«Куда спешит в алтарный?» — «В трибунал». —

«Синьора — в тильбюри?» — «Она как есть
путана, но цена ей не динарий,
умножь на сто, дороже донне — честь». —

«Кто едет в фаэтоне?» — «Докторант». —
«А в том фиакре герцог?» — «Нет, викарий». —
«А кто в ландо-четвёрке?» — «Интендант».

Страда Папале — улица, по которой папа добирался из Сан-
Пьетро до Сан-Джованни-Латерано

Папабиль — вероятный кандидат в понтифики (термин условный)

ER PASSO DE LE CARROZZE

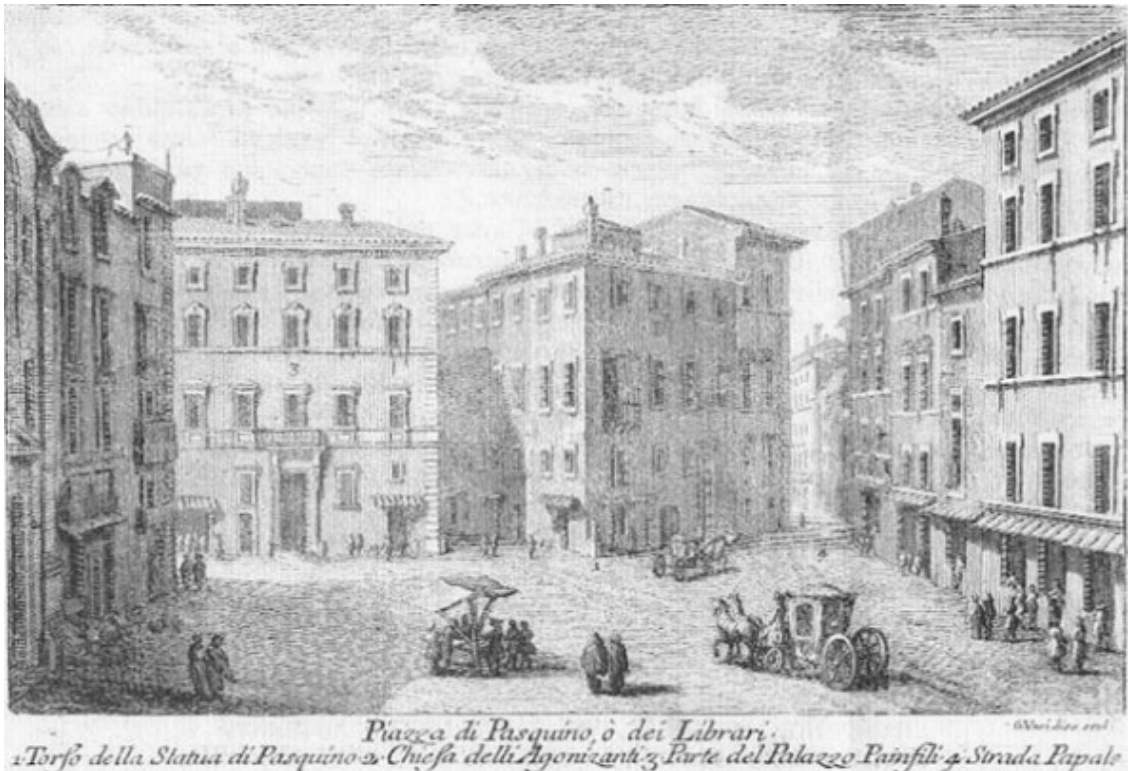
«Quante carrozze pe' Strada Papale!
Chi è cquesto che jje porteno l'ombrello
co ddu' fiocchi appoggiato a un ancinello?»
«È un papastro». «E ssarebbe?» «Un cardinale».

«Dite, e cquel'antro in carrozzino?» «Quale?»
«Là, ccór fagotto pavonazzo...» «Ah, cquello
è un prelato che ttorna dar mascello».
«E cch'edè sto mascello?» «Er tribunale».

«E sta siggnora in carrettella?» «Questa
è una puttana da scento monete,
ch'ha ddrutto de passà ppe' ddonna onesta».

«Cqua in timonella chi cce va?» «Un dottore».
«E in sta bbastarda un princépe?» «No, un prete».
«E lì a cquattro cavalli?» «Un fornitore».

18 gennaio 1837



Дж. Вази. Пьяцца Паскуино (справа Страда Папале)

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ЗА СТОЛОМ

**Вынь бороду из блюда. Дурачина!
Мадонна! крюки руки – не в тарель!
Синьор обжора, с хлебом ешь тефтель,
скорлупь на сыре корку парафина.**

**Ты душу хочешь вынуть из графина?
Не из горла! Ты ж не цепной кобель!
Два полуштофа, цельную бутель —
всю вылакал до капли образина!**

**Пить захотел малыш – возьми кувшин.
В стаканчик лей, запей кусочек, детка;
не на себя, а рот разинь, кретин.**

**Прожуй, рази тебя небесный гром!
Пригубь, проглот прилюдный, где салфетка?..
Салфетка где? свинья; не рукавом!**

LE CREANZE A TTAVOLA

Sù er barbozzo dar piatto. Uh cche ccapoccia!
Madonna mia, tenéteme le mane.
Sora golaccia, aló, mmaggnamo er pane,
presto, e ar cascio raschiamoje la coccia.

E adesso che pprotenni co' sta bboccia?
De pijjà 'na zzarlacca? Er ciurlo cane!
Se n'è strozzate du' fujjette sane,
e mmó sse vò asciugà ll'ùrtima goccia!

Bbe', ssi avete ppiù ssete sc'è la bbrocca.
Ggiù er bicchiere, e iggnottite quer boccone,
ché nun ze bbeve cór boccone in bocca.

Eh cciancica, te pijji una saetta!
Nun inciaffà, ingordaccio bbuggiarone...
E la sarvietta? porco; e la sarvietta?

1835

МАЛЫЙ РОСТ

Горюешь – уродился коротышкой?
А зря! в твоём корже счастливый боб.
Ешь мало, в Гетто севшие штанишки —
гроши; потащат в суд, взведя поклёп —

не расшибёшь о притолоку лоб,
шмыгнув громиле дюжему под мышкой;
протянешь ноги – впору малый гроб,
полсавана достанет на манишку;

в партер театра – юркай без билета
меж жоп и животов; за кунштюки
сшибай с зевак на ярмарке монеты.

И главный довод: смазав мимо рыла,
вослед швырнут булыжник – в тыл башки
схлопочет твой подельник-кампанила.

Гетто – римский еврейский квартал (барахолка)

LA STATURA

**Te tufa tanto a tté dd'esse schiavetto?
Oh gguarda! e a mmé mme parerìa 'na sorte.
Campi co' ppoco, spenni meno in ghetto;
te la sscivoli mejjo da la corte,**

**nun batti all'architrave de le porte,
pòi fà da servitore e da ggiacchetto,
te pòi coprì cco le cuperte corte,
te pòi stenne in qualunque cataletto;**

**entri ar teatro còr bijgetto franco
tra ppanze e cculi; e indòve sc'è la festa
hai la patente de montà ssur banco.**

**E tte metto per urtimo guadagno,
che ssi vvonno azzeccate in ne la testa,
quarche sassata tua tocca ar compagno.**

1835



Б. Пинелли

ПРОШЕНИЯ

**Читать писульки? Ябеды фискалов:
где правда, ложь – сто бед один ответ,
не трать впустую время, пользы нет
в стоптыльных туфлях с ветошных чувалов.**

**Представь, ты – Казначей: я, дармоед;
на шее семь десятков кардиналов;
чем нас кормить – лапшой мемориалов?!
Плюнь и забудь: химеры, полный бред.**

**Из тысячи персон к нам будет звана
одна!.. того, на недалёкий взгляд,
она не стоит... – мнение профана.**

**Учись! Наш Экселенц подслеповат —
но нюх! Не пахнут деньги?.. – нежно, пряно:
парфюм, мой друг, тончайший аромат.**

*** Его Превосходительство Антонио Тости (1776 – 1866) –
Генеральный Казначей Преподобной Апостольской Палаты с 1834 г.
(кардинал с 1838 г.)**

LE SUPPRICHE

**Cosa fai co' ste suppriche? Propali
tutte le tu' miserie, o ffarze o vvere,
perdi tempo, strapazzi er tu' mestiere,
bbutti via carta, logri scarpe, e ssciali.**

**Oh ffigurete tù ssi er Tesoriere,
c'ha da sfamà ssettanta cardinali,
vò ddà rretta a li nostri momoriali!
Lèvetelo da testa: sò gghimere.**

**Io sciò intese un mijjaro de perzone,
e ttutte sò arimaste pe' sperienza
de la mi' stessa medéma oppiggnone.**

**Prima bbisoggneria che Ssu' Eccellenza
imparassi a ccapì cche ddistinzione
passa tra cchi ha cquadrini e cchi nn'è ssenza.**

30 gennaio 1835



Антонио Тости. 1839

НАСЛЕДСТВО

Почили два прелата, ангелки,
два лала, два смарагда, две шпинели:
их прах святой в сердечках из фланели
к реликвиям кладут в мощевики.

Держали плоть те скряги в чёрном теле —
на чёрный день копили медяки:
полны нашли в пенатах сундуки —
сто миллионов, с лишним, квадриналли.

Рodne скопили бедные прелаты,
на квадрильоны есть сертификат,
кому, ты думал, милостыня свята?

В Толковнике Гримас ищи расклад:
глянь семьдесят восьмой, двенадцатый —
чад нагуляли шлюха и солдат.

Квадриналли (кваттрино) – самая мелкая римская медная монета, стоимость её равнялась одной пятой *байокко*, ходовой разменной монеты

Сонник Гримас (*La Smorfia*) – Книга толкований снов с пронумерованными картинками, которая использовалась для гаданий и ставок 90-номерной лотереи (значения номеров в Соннике: 12 – «солдат»; 78 – «путана»)

* Упомянуты Монсиньор Николо Николаи (1756 – 1833) и Монсиньор Луиджи Ланчелотти (1763 – 1833); *13 января 1833*: Монсиньор Николаи, аудитор Апостольской палаты ушёл в другую жизнь ночью в возрасте примерно 80 лет. Он назначил наследником некоего Гросси, который всегда считался его сводным сыном... *19 января 1833*: Вчера вечером монсиньор Ланчеллотти, священнослужитель Палаты и Президент вод и дорог, умер после продолжительной хронической болезни и оставил наследником сына одного из своих камердинеров, который считался его сыном... Настроения этих двух прелатов не встретили большого одобрения (из дневника принца Аг. Киджи)



LE REDITÀ

Sò mmorti du' prelati, du' angeletti,
du' ggioje, du' tesori, du' modelli:
ma ppropio, credi a mmé, ddu' santarelli
da métteli p'erliquie a li bbrevetti.

Ereno ar Monno tanto guittarelli,
che appena hanno lassato, poveretti,
drento a ccerti sfasciumi de cassetti
cento mijjoni, ar piú, dde quadrinelli.

E vvòi sapé li poveri prelati
sti pochi quadrinelli messi a pparte
a cchi in grazzia de ddio l'hanno lassati?

Va a ccerca drento in ner libro dell'arte
dodisci e ssettantotto, e, cconfrontati,
troverai tanto da sbrojjà le carte.

20 gennaio 1833

МУЖ ЖЕНЫ

Сьор Деццо – хлыщ, хоть франтом разодетый,
бездельника ты принял за дельца?
Он муж жены святейшего отца,
в том фокус, подноготная секрета.

Достопочтенный клирик на замету
для роли мужа высмотрел юнца,
чтоб впредь без обручального кольца
вкушать плоды одной из лоз Корнето.

Не все гуляки чванные рогаты,
чем кормятся надменные щенки,
коль брандахлысты-пшюты неженаты.

Остры на липких пальцах коготки —
воришки; у наушников зажаты
промеж зубов и нёба языки.

Корнето – коммуна в Лацио (знаменитые этрусские Тарквинии)

UN FELONIMO

**Perché er zor Dezzio senza move un deto
va ssempre bben carzato e bben vistito?
Lo volete sapé? pperch'è mmarito
de la mojje d'un prete: ecco er zegreto.**

**Er bon deggno eccresastico, anni arrèto,
lo conobbe pe un giovane compito:
je messe amore, e jj'assegnò ppulito
er frutto de la viggna de Corneto.**

**Cuanno vedete un omo sfaccennato
che vve fa lo screpante e 'r zostenuto,
guardate avanti a ttutto s'è ammojjato.**

**S'è scapolo, ha cquarch'antr'arma d'ajjuto:
o ll'uggna longhe, o ffra ddenti e ppalato
un pezzetto de carne un po' ppizzuto.**

1833

ХРАМ ДЛЯ ПОКАЯНИЯ

Воистину, всем исповедь – закон,
един в любой базилике и храме,
повсюду мессы с теми же псалмами,
без разницы – где бить челом поклон.

Всё ж Монсиньор, святейший мой патрон,
бьюсь об заклад, остался бы грехами
отягощён, чем прочими церквами
прощён – пока в ремонте Пантеон.

Такие ж в нём мучители Мадонны —
резон? не в этом: купол там с дырой,
вот этим – лучше всех церквей Ритонна.

Он, каясь, рвёт одежд добротный край —
уверен: из гнезда в дыру плафона
грехи летят, как злой осиный рой.

Ритонна (Ротонда, Пантеон) – бывший языческий храм; напротив входа расположен главный алтарь церкви Санта-Мария-ад-Мартирес (Св. Марии и мучеников); в центре огромного купола находится т.н. *окулос*, отверстие диаметром около 9 метров

LA CCHIESA DA CONFESSASSE

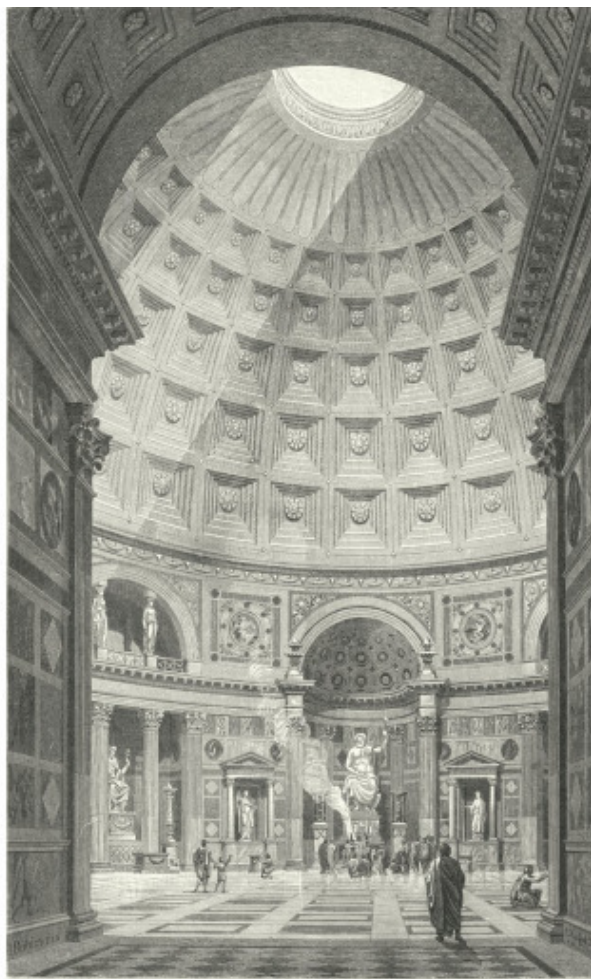
Tu ccredi che, ppe' ffà la confessione,
qualunque cchiesa sia, sempre è l'istessa,
perché, ddovunque se pò ddì la messa,
ce se pò ppuro fà le devozzione.

Eppure Monzignore er mi' padrone
te sce farebbe perde la scommessa,
perché ppiuttosto lui nun ze confessa
si nun va a la Ritonna: e ha gran raggione.

Mica è la divozzion de la Madonna,
sai?, chè in st'affari cqua llui nun fa ttesto;
ma pper un'antra idea va a la Ritonna.

Lui se scortica llà ssolo pe' cquesto
che tte dich'io: da quela bbùscia tonna
li scorpioni svaporeno ppiù ppresto.

1835



Das Innere des Pantheon.

ИГРЫ ФОРТУНЫ

**Сьор N недужен, немощен был ране —
подручный перекупщика, мизёр,
плут неимуций, после всех афер
был уличён в растрате и обмане.**

**А ныне он не клоун в балагане,
почётный крест купил, он – кавалер,
являет всем изящество манер —
на людях, дома, в речи, в описанье.**

**Он ныне здоров, талантлив, мил, богат,
он ныне всем хорош, не слушай враки:
он ныне не крадёт – берёт стократ.**

**Итак, все добродетели при нём,
их с тусклой свечкой видно в полумраке,
а прежде не видали ясным днём.**

LI GGIOCHI DE LA FURTUNA

A cquer zor tale, quanno magro e affritto
fасeva er torcimano a un rigattiere,
la miseria, le trappole, er mestiere,
e ttutto quer che vvòi, j'era dilitto.

Oggi perantro che nun è ppiù gguitto
e ha ccrompato un croscion da cavajjere,
te l'incenzo in tutte le maggnere
e in casa, e ffor de casa, e a vvosce e in scritto.

Oggi è bbello, oggi è bbono, oggi ha ttalento,
oggi fa bbene, e nun ze sbajja mai,
oggi si arrubba tre mmerita scento.

Malappena sei ricco, in du' parole,
bbasta un cerino a mmostrà cchiaro c'hai
vertù cche pprima nun scopriva er zole.

1835

НОВЫЙ ТАРИФ

Ты толстосум? читай – про что указ:
песеты, допы, джильято, цехины,
луйдоры, напольоны... Бедовины! —
прищучат нуворишей и пролаз.

Доныне не являлись в суд с повинной,
имея за душой златой запас;
впервой хирограф писан не про нас:
не грошик удят – крупную полтину.

Нам новые тарифы – хер с нажора:
богач не обеднеет; про бычка
всё тот шахер-махер и афёра.

Ты думал, главный вор банкир Торлони,
нет, он всего лишь правая рука
Святого Падре в чёртовом притоне.

* Эдикт о тарифах 10 января 1835 г. регулировал оборот и шкалы
монетной системы

Доппия (допья) – золотая монета (двойной скудо)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.